

外研社·剑桥英语分级读物 (英汉对照)

# THE DOUBLE BASS MYSTERY

Jeremy Harmer

低音提琴之谜

外语教学与研究出版社  
剑桥大学出版社

外研社·剑桥英语分级读物(英汉对照)

Level 2

Series editor: Philip Prowse

*The Double Bass  
Mystery*

低音提琴之谜

Jeremy Harmer (英) 著

三水 译

外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

剑桥大学出版社

CAMBRIDGE UNIVERSITY PRESS

# (京)新登字 155 号

京权图字 01-2001-4196

## 图书在版编目(CIP)数据

低音提琴之谜/(英)哈默(Harmer, J.)著;三水译. - 北京:外语教学与研究出版社, 2001. 12

ISBN 7-5600-2533-1

I. 低… II. ①哈… ②三… III. 英语-对照读物, 故事-英、汉  
IV. H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2001)第 093005 号

Originally Published by Cambridge University Press in 1999.

This English-Chinese bilingual edition is published with the permission of the Syndicate of the Press of the University of Cambridge, Cambridge, England.

本书原版由剑桥大学出版社于 1999 年出版。英汉对照版由剑桥大学出版社授权外研社出版。

© Cambridge University Press 1999

This edition is licensed for distribution and sale in the People's Republic of China only and may not be distributed and sold elsewhere.

只限中华人民共和国境内销售 不供出口

## 低音提琴之谜

Jeremy Harmer (英) 著

三 水 译

\* \* \*

责任编辑: 吴 静

出版发行: 外语教学与研究出版社

社 址: 北京市西三环北路 19 号 (100089)

网 址: <http://www.fltrp.com.cn>

印 刷: 北京新丰印刷厂

开 本: 850×1168 1/32

印 张: 3.25

版 次: 2002 年 3 月第 1 版 2002 年 3 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 7-5600-2533-1/H·1315

定 价: 4.90 元

\* \* \*

如有印刷、装订质量问题出版社负责调换

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话: (010)68917519

## 外研社·剑桥英语分级读物

亲爱的老师们、同学们,由外语教学与研究出版社和英国剑桥大学出版社联合出版的这套《外研社·剑桥英语分级读物》终于与国内读者见面了。它集原创性、针对性、时代性和多样性于一体,是一套理想的英语学习读物。

本套读物是我国目前引进的第一套专为非英语国家读者撰写的英语故事性读物,作者全部是经验丰富的英语教学专家。读物依据难易程度共分六级,每级四本,每本独立成篇。题材涉及广泛,包括喜剧、历险记、侦探小说、浪漫爱情故事和短篇故事等。内容涉及东西方多种地域和文化,情节扣人心弦,极富吸引力。读者在提高自身英语水平的同时,还会享受到阅读的巨大乐趣。

本套读物分为英汉对照版和英文注释版两种版本,以适应不同读者的不同需要。其中,英文注释版附有练习及配套音带,为不同程度的英语学习者在阅读中提供了及时而必要的帮助。

如果你们喜欢这套读物,请把它推荐给你们的朋友。如果你们对这套读物有什么意见和建议,也请告诉我们。

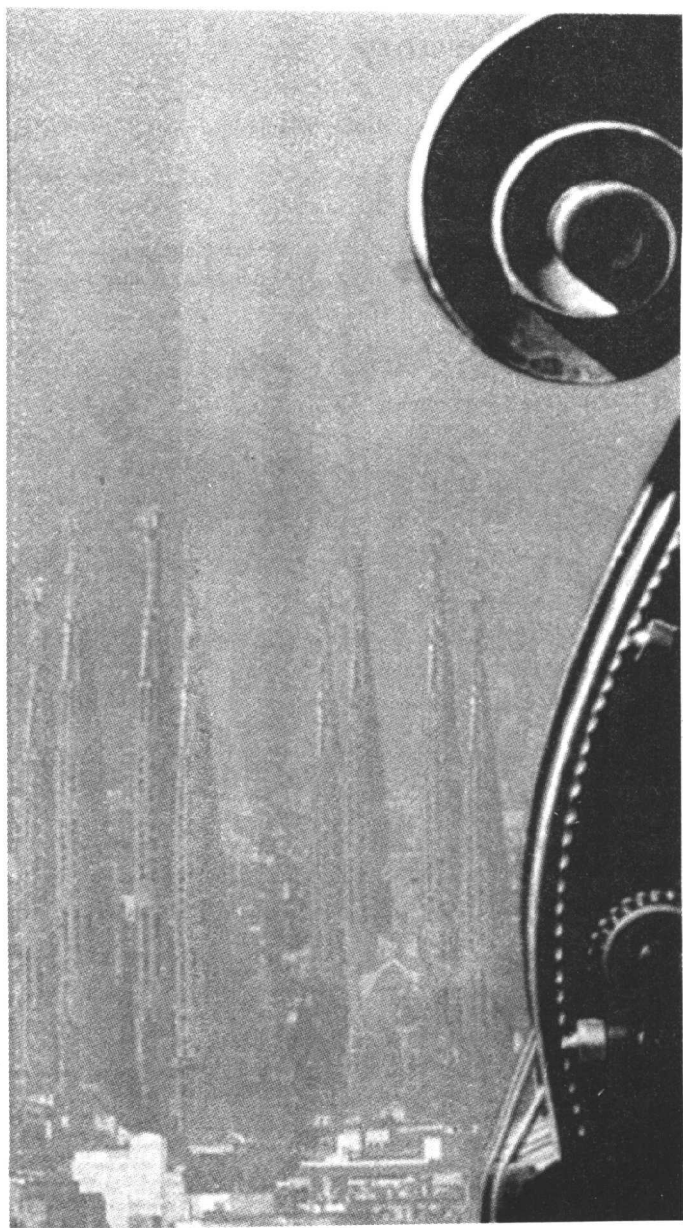
在此,我们谨向那些为这套读物的出版给予帮助和关切的老师们表示衷心的感谢!

# Contents

<b>People in the story</b>	2
<b>Chapter 1</b> A bit of a problem	4
<b>Chapter 2</b> A beautiful day	8
<b>Chapter 3</b> A newspaper, a beach	14
<b>Chapter 4</b> The concert	22
<b>Chapter 5</b> Screams in the night	30
<b>Chapter 6</b> Inspector Portillo	38
<b>Chapter 7</b> Secrets	44
<b>Chapter 8</b> A restaurant, a fight	56
<b>Chapter 9</b> Two men, a truck and a double bass	64
<b>Chapter 10</b> Why did you do it?	76
<b>Chapter 11</b> One more question	84
<b>Level Chart</b>	92
<b>Grammatical Grading</b>	93

# 目 录

书中人物	3
第一章 初遇麻烦	5
第二章 晴朗的一天	9
第三章 一张报纸,一片沙滩	15
第四章 那场音乐会	23
第五章 尖叫声划破夜空	31
第六章 巡官波蒂略	39
第七章 另有隐情	45
第八章 餐厅里的激烈争吵	57
第九章 两个男人,一部卡车,一把低音提琴	65
第十章 你为什么这么做?	77
第十一章 再提一个问题	85
读物分级标准	92
每级针对的语法重点	93



# People in the story





## 书中人物

玛里琳·惠特尔:竖琴手

阿德里安娜·福克斯:小提琴手

弗兰克·谢泼德:管弦乐队经理

马丁·奥德利:小号手

菲利普·沃思:指挥

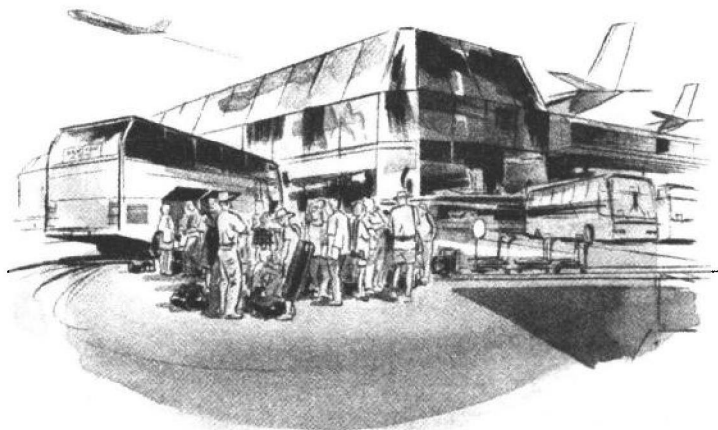
彭尼·韦德:低音提琴手

西蒙·亨特:低音提琴手

坎迪达·阿什利-莫顿:低音提琴手

豪尔赫·波蒂略:(警察)巡官

## Chapter 1 *A bit of a problem*



We came out of the airport building. All eighty-five players from the Barston Symphony Orchestra in England. The sun was shining. It was hot.

‘Welcome to Barcelona!’ Frank Shepherd said to us all. ‘Come this way. The coaches are waiting.’ We followed him. Somebody took a photograph.

The coaches left the airport and started on the motorway into Barcelona. Frank Shepherd came and sat next to me. Frank is the manager of the Barston Symphony Orchestra.

‘Penny,’ he said (that’s my name). ‘We’ve got a bit of a problem.’

‘What kind of a problem?’ I said.

‘Well, it’s your double bass,’ he said.

‘My double bass? What’s wrong with my double bass?’

‘It isn’t here. It isn’t in Barcelona.’

‘What? Where is it?’

# 第一章

## 初遇麻烦

我们走出了机场大楼，一共 85 人，全都是英国巴斯顿交响乐团(BSO)的成员。那天阳光灿烂，天气很热。

“欢迎来到巴塞罗那！”弗兰克·谢泼德对我们大家说，“跟我来，大轿车在等我们。”我们随他走过去，有人拍了照片。

轿车离开了机场，顺高速路驶向巴塞罗那市区。弗兰克·谢泼德走过来，坐在我的身旁。弗兰克是巴斯顿交响乐团的经理。

“彭尼，”他说(彭尼是我的名字)。“我们碰上点儿麻烦事儿了。”

“什么事儿？”我问道。

“是这样的，就是你的低音提琴。”他说。

“我的低音提琴？我的低音提琴怎么了？”

“提琴不在这儿。不在巴塞罗那。”

“什么？那琴在哪儿啊？”

symphony: n. 交响乐, 交响曲  
orchestra: n. 管弦乐队  
Barcelona: n. 巴塞罗那(西班牙  
东北部港市)  
coach: n. 长途汽车  
double bass: n. 低音提琴

'I'm afraid that I just don't know,' Frank said.

Oh, sorry. I must tell you something about me because, well, this is my story. Actually that's not quite true. It's the story of a double bass too. People take things and somebody dies. But that's for later. Now I'll start at the beginning.

My name is Penny Wade. I am twenty-six years old. I play the double bass in the Barston Symphony Orchestra. There are eight double basses in the BSO. I am number eight. I got the job six months ago. The other seven players are all older or better than me. The trip to Spain was my first time with the orchestra in a foreign country.

'What's the problem?' my friend Adriana said from the seat behind me. Adriana plays the violin in the orchestra.

'It's my double bass,' I said. 'Frank can't find it.'

'I'm sorry,' Frank said. 'We put it in the BSO truck in Barston and it wasn't in the truck when it arrived in Barcelona.'

All the big instruments came by road. It was cheaper than taking them in a plane.

'He says someone's taken it,' I told Adriana.

'I said *perhaps* someone's taken it,' Frank said.

'That's no help at all,' I said. I was angry. '*Perhaps* isn't any good. Perhaps it fell off the truck. Perhaps someone wanted wood for their fire . . .'

'Look,' Adriana said. 'This is stupid. Double basses are big. They don't just fall off trucks.'

'This one did,' I said. I looked out of the window of the coach. We were arriving in Barcelona. My first foreign trip. Wonderful, don't you think? But that's just the problem. It wasn't wonderful at all.

“我很抱歉,我也不知道,”弗兰克说。

噢,对不起。我得先讲一讲我个人的情况,因为要讲的是我的故事,其实这么说还不全面,它还是一把低音提琴的故事。有人拿了别人的东西,有人死了。但那是后来的事儿,还是让我从头讲起吧。

我叫彭尼·韦德,今年26岁,是巴斯顿交响乐团的低音提琴手。乐团里共有8名低音提琴手,我是第八提琴手。我是在6个月前找到这份工作的。其他的7名提琴手都比我年龄大,或者比我演奏得好。这次到西班牙是我加入乐团以来第一次出国演出。

“你怎么了?”坐在我后面的朋友阿德里安娜问我。阿德里安娜是乐团里的小提琴手。

“我的低音提琴,”我告诉她,“弗兰克找不到它了。”

“很抱歉,”弗兰克解释说,“在巴斯顿时,我们把提琴放进了乐团的卡车里,可是我们到巴塞罗那后,提琴却不在卡车上。”

所有体积大的乐器都是陆路运来的,它比航运便宜。

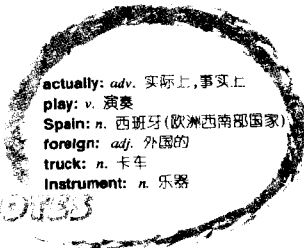
“他说有人把它偷走了。”我告诉阿德里安娜。

“我说可能是有人偷走了,”弗兰克说。

“这也无济于事啊!”我说。我很恼火,“你说可能也没用啊,可能提琴从卡车里掉了出来。可能有人把它当木柴烧了……”

“你看,”阿德里安娜说,“别说傻话了,低音提琴那么大,掉不出卡车。”

“可我的就偏偏掉了出来了,”我说。我从汽车的窗户往外看了看,我们快要到巴塞罗那城里了。这是我的第一次国外旅行,好得出奇,是吧?但是问题就出在这儿:一点儿也不好。



actually: *adv.* 实际上,事实上  
play: *v.* 演奏  
Spain: *n.* 西班牙(欧洲西南部国家)  
foreign: *adj.* 外国的  
truck: *n.* 卡车  
instrument: *n.* 乐器

## Chapter 2 *A beautiful day*

I woke up. I looked around me. Where was I? Then I remembered. I was in a hotel in Barcelona. With the Barston Symphony Orchestra. But without my double bass.

I went to the dining room and had coffee. Simon Hunt was at my table. I was his girlfriend, and he was my boyfriend. I think.

'Listen,' he said. 'You know tonight's concert.'

'Yes,' I said, 'and I can't play in it.'

'Well, you can if you want,' he smiled. 'You can play in my place.'

'Oh Simon, really?'

'Yes, I've hurt my hand, so ... erm ... I can't play, you see.'

I looked at his hand. I couldn't see anything wrong.

'It looks OK,' I said.

'Well, it isn't,' he answered quickly.

I liked Simon very much. He was tall and handsome. He had dark hair and blue eyes. He was double bass number two in our orchestra and ten years older than me.

'Are you all right?' I put my hand on his arm.

'I'll be fine.' He took my hand away. 'I've talked to Candida about tonight.' (Candida was the leader of the double basses.) 'She says it's OK.'

'Thanks, Simon.'

'Yes, well, it's nothing. It means that I get a free afternoon.'

## 第二章

### 晴朗的一天

我睡醒了,看了看周围。我在哪儿?我想起来了,我是在巴塞罗那的一个旅馆里,是和巴斯顿交响乐团在一起,不过,我的低音提琴没了。

我来到餐厅,喝了点咖啡。西蒙·亨特和我同坐在一张桌子旁。我是他的女朋友,他是我的男朋友,我是这么想的。

“听着,”他说。“你知道今天晚上有音乐会。”

“是的,”我说,“但我不能参加演奏。”

“其实,如果你想参加也可以。”他笑着说,“你可以顶替我。”

“哦,西蒙,这是真的吗?”

“是真的,我的手受了点伤,所以……嗯,你看,我不能演奏了。”

我看了看他的手,没看见哪儿受了伤。

“你的手看起来好好的呀,”我说。

“但有毛病,”他回答得很干脆。

我很喜欢西蒙。他个子高,很英俊,乌黑的头发,蓝蓝的眼睛。他是乐团里的第二低音提琴手,比我大10岁。

“你没事吧?”我抚摩着他的臂膀说。

“不会有什么事儿。”他推开我的手。“我跟坎迪达说了你参加今天晚上演出的事。(坎迪达是第一低音提琴手。)她说行。”

“西蒙,谢谢你。”

“不用谢,没什么。其实这样安排的话下午我就自由了。”

dining room: n. 饭厅  
concert: n. 音乐会  
in sb. 's place: 代替某人  
leader: n. 领奏者

NOTES

‘Well, we’re both free this morning,’ I said. ‘We can do something together.’

‘Hmmm,’ he said.





“那今天上午我们两个都没什么事儿，”我说，“我们可以一起出去。”

“喔……”他支吾着。